

明日

二十世紀城市
規劃設計的思想史

城市

吳綱立——譯注



明日城市

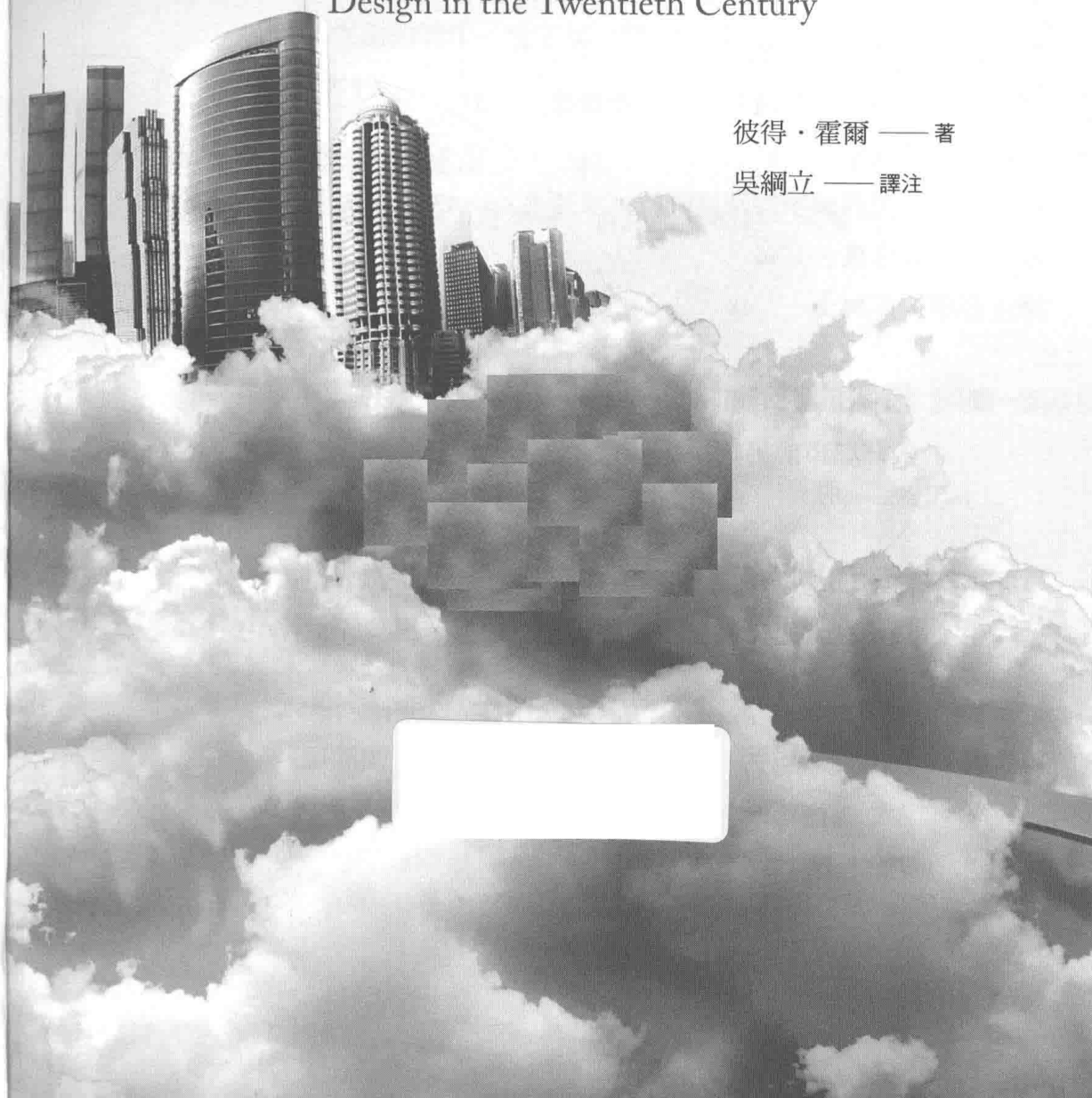
二十世紀城市規劃設計的思想史

Cities of Tomorrow

An Intellectual History of Urban Planning and
Design in the Twentieth Century

彼得·霍爾 —— 著

吳綱立 —— 譯注



現代名著譯叢

明日城市：二十世紀城市規劃設計的思想史

2017年12月初版

定價：新臺幣1200元

有著作權，翻印必究

Printed in Taiwan.

科技部經典譯注計畫

著者 Peter Hall
譯注者 吳綱立

出版者 聯經出版事業股份有限公司
地址 新北市汐止區大同路一段369號1樓
編輯部地址 新北市汐止區大同路一段369號1樓
台北聯經書房 台北市新生南路三段94號
電話 (02) 23620308
台中分公司 台中市北區崇德路一段198號
暨門市電話 (04) 22312023
台中電子信箱 e-mail: linking2@ms42.hinet.net
郵政劃撥帳戶 第0100559-3號
郵撥電話 (02) 23620308
印刷者 世和印製企業有限公司
總經銷 聯合發行股份有限公司
發行所 新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓
電話 (02) 29178022

總編輯 胡金倫
總經理 陳芝宇
社長 羅國俊
發行人 林載爵

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-5041-3 (精裝)
電子信箱: linking@udngroup.com

Cities of Tomorrow: An Intellectual History of Urban Planning and Design
in the Twentieth Century

© 1998, 1996, 2002 by Peter Hall

First Published 1988

All rights reserved. Authorised translation from the English language edition published by Blackwell Publishing Limited. Responsibility for the accuracy of the translation rests solely with Linking Publishing Company Ltd and is not the responsibility of Blackwell Publishing Limited. No part of this book may be reproduced in any form without the written permission of the original copyright holder, Blackwell Publishing Limited.

Traditional Chinese edition copyright:

2017 LINKING PUBLISHING CO.

All rights reserved.

國家圖書館出版品預行編目資料

明日城市：二十世紀城市規劃設計的思想史/

Peter Hall著，吳綱立譯注，初版，臺北市：聯經，2017年
12月（民國106年），784面，17×23公分（現代名著譯叢）
ISBN 978-957-08-5041-3（精裝）

1.都市計畫 2.歷史 3.二十世紀

545.14

106021261

目錄

導讀與評介 7

延伸閱讀書單 29

第一版序 31

第三版序 33

推薦序／林峰田 35

推薦序 追尋一個公義的都市／徐世榮 37

推薦序／趙天宇 41

推薦序 計畫與競爭的殊途同歸／陳建良 43

推薦序／陳建民 46

譯注者序／吳綱立 48

第一章 想像的城市 51

美好城市的另類願景

1880-1987

第二章 懼夜的城市 69

對十九世紀貧民窟城市的反應：倫敦、巴黎、柏林、紐約

1880-1900

第三章 繞道公路旁多樣住宅的城市 111

大眾遷往郊區：倫敦、巴黎、柏林、紐約

1900-1940

第四章	花園中的城市	159
	花園城市的解決方案：倫敦、巴黎、柏林、紐約	
	1900-1940	
第五章	區域中的城市	227
	區域規劃的誕生：愛丁堡、紐約、倫敦	
	1900-1940	
第六章	紀念碑的城市	287
	城市美化運動：芝加哥、新德里、柏林、莫斯科	
	1900-1945	
第七章	塔狀城市	321
	科比意式的光輝城市：巴黎、昌迪加爾、巴西利亞、倫敦、聖路易	
	1920-1970	
第八章	自建的城市	383
	自治社區：愛丁堡、印多爾、利馬、柏克萊、馬可萊斯爾德	
	1890-1987	
第九章	公路導向的城市	431
	汽車郊區：長島、威斯康辛、洛杉磯、巴黎	
	1920-1987	

第十章	理論的城市	509
	規劃與學術：費城、曼徹斯特、加州、巴黎 1955-1987	
第十一章	企業型城市	545
	反向操作的規劃：巴爾的摩、香港、倫敦 1975-1990	
第十二章	光芒不再的美好年代城市	581
	資訊城市與無資訊貧民窟：紐約、倫敦、東京 1999-2000	
第十三章	永久下層階級的城市	613
	永久的貧民窟：芝加哥、聖路易、倫敦 1920-2000	
索引		673
參考文獻		709

明日城市

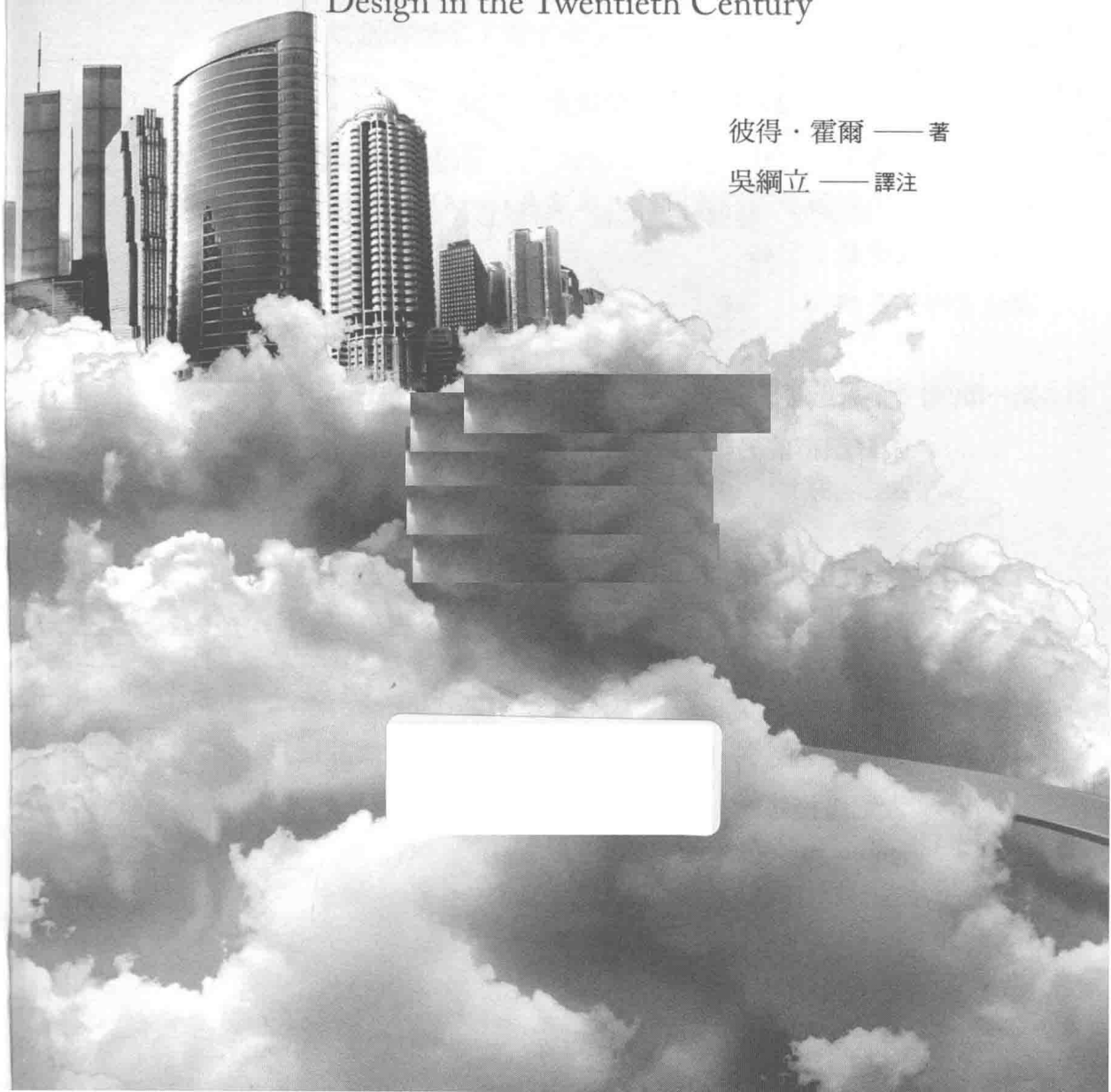
二十世紀城市規劃設計的思想史

Cities of Tomorrow

An Intellectual History of Urban Planning and
Design in the Twentieth Century

彼得·霍爾 —— 著

吳綱立 —— 譯注



〔 目 錄 〕

導讀與評介 7

延伸閱讀書單 29

第一版序 31

第三版序 33

推薦序／林峰田 35

推薦序 追尋一個公義的都市／徐世榮 37

推薦序／趙天宇 41

推薦序 計畫與競爭的殊途同歸／陳建良 43

推薦序／陳建民 46

譯注者序／吳綱立 48

第一章 想像的城市 51

美好城市的另類願景

1880-1987

第二章 懼夜的城市 69

對十九世紀貧民窟城市的反應：倫敦、巴黎、柏林、紐約

1880-1900

第三章 繞道公路旁多樣住宅的城市 111

大眾遷往郊區：倫敦、巴黎、柏林、紐約

1900-1940

- 第四章 花園中的城市 159
花園城市的解決方案：倫敦、巴黎、柏林、紐約
1900-1940
- 第五章 區域中的城市 227
區域規劃的誕生：愛丁堡、紐約、倫敦
1900-1940
- 第六章 紀念碑的城市 287
城市美化運動：芝加哥、新德里、柏林、莫斯科
1900-1945
- 第七章 塔狀城市 321
科比意式的光輝城市：巴黎、昌迪加爾、巴西利亞、倫敦、聖路易
1920-1970
- 第八章 自建的城市 383
自治社區：愛丁堡、印多爾、利馬、柏克萊、馬可萊斯爾德
1890-1987
- 第九章 公路導向的城市 431
汽車郊區：長島、威斯康辛、洛杉磯、巴黎
1920-1987

第十章	理論的城市	509
	規劃與學術：費城、曼徹斯特、加州、巴黎	
	1955-1987	
第十一章	企業型城市	545
	反向操作的規劃：巴爾的摩、香港、倫敦	
	1975-1990	
第十二章	光芒不再的美好年代城市	581
	資訊城市與無資訊貧民窟：紐約、倫敦、東京	
	1999-2000	
第十三章	永久下層階級的城市	613
	永久的貧民窟：芝加哥、聖路易、倫敦	
	1920-2000	
索引		673
參考文獻		709

獻給柏克萊

感謝成功大學發展頂尖大學計畫、哈爾濱工業大學海外高階人才
引入計畫及金門大學對於本中文繁體字譯注專書出版的協助。

前言

《明日城市》是英國知名規劃學者彼得·霍爾（Peter Hall）教授的經典著作，探討西方近代都市規劃史及都市規劃設計思潮的發展歷程，書中對歐美近百餘年來的都市及區域發展與都市規劃設計思潮間之關係有著深入的分析。該書涉及的領域廣泛，包括都市規劃設計、區域計畫、城鄉規劃、人文地理、產業區位及政治經濟學等，可作為近代都市發展史、區域計畫、都市規劃設計、都市公共行政、都市地理學，以及規劃理論等學科的基本讀物，也可作為相關專業者在了解規劃理論及西方規劃經驗時的參考讀本。作者原為地理學背景，後擴展至都市與區域規劃領域，所以書中有些論點是從人文地理學的觀點出發，再擴展至都市及區域規劃與政治經濟學的議題。本書成功地串聯了近百年來都市與區域規劃領域中的一些核心議題及論辯焦點，例如規劃的起源與核心價值、規劃的專業定位、何謂合理的規劃程序、規劃方法論與科技發展之關係、效率與公平的論辯、國家與政府的角色、市場機制在規劃上的應用、社區參與的功能與角色、都市下層社會階級的問題，以及區域與地區治理的重要性等，作者透過史料文獻及實際規劃操作經驗的論述，深入淺出地分析這些議題，實為學界及規劃專業者重要的參考資料。

規劃是一套引導（或管理）改變的過程（a set of process for guiding or managing changes），而都市及區域規劃則是引導都市與區域空間發展及資源分配的系列過程，此動態的過程應與地方文化、自然生態及民眾生活需求相互契合，並促進生活環境品質的提升及資源的永續利用。所以理論上，透過都市與區域規劃來引導活動、產業及城鄉空間結構的發展，有經過適當「規劃」（換言之，「有計畫的」）的地區或區域應能較公平且有效率地安排資源之分配與使用，並合理的管理城鄉空間的發展。然而，自從20世

紀「都市規劃」成為一個專業（profession）以來，都市規劃設計是否達到上述的目的，卻一直是各界爭論的焦點（Friedmann, 1987）。「都市規劃設計到底是要服務誰？」是常被提起的問題，都市規劃不過是「圖上畫畫、牆上掛掛」、「計畫趕不上變化，變化比不上長官的一句話」等常見的諷刺性描述，更反映出各界對都市規劃設計專業功能不彰的無奈與不滿。都市規劃到底有沒有理論？規劃理論又能幫我們做什麼？而在實務都市規劃設計操作時，面對複雜多元的規劃目標及時常相互衝突的價值觀與利益時，規劃專業者又當何去何從？這些問題不僅困擾著學界，也影響到規劃專業者實務工作之進行，欲解決這些問題，實在需要一些能連接理論與實務，並能洞悉規劃問題之規劃核心本質的論述，藉以促使學界及專業界做深入的省思，而本書正是具有此功能的經典規劃著作之一。本書從研究近代都市規劃學的歷史出發，回溯到自工業革命以來現代都市問題的根源（人口快速都市化、工業化、都市貧民窟、都市擴張、郊區化發展等），以及近一百多年來對於追尋理想都市願景的努力，例如都市化及郊區化的現象和其背後的社經影響、花園城市理念的萌芽與其應用上的限制，甚至是外界對花園城市理念精神的誤解；強調環境決定論之科比意式都市設計理念的負面衝擊，以及全球化與永續發展思潮的影響等。本書一方面論述各個重要規劃思潮的理念精神，讓學習者能更精確地體驗理論的基本意涵及理論發展的時空背景，另一方面也深刻的指出，理論應用時所可能發生的問題或限制，希望能讓專業者引以為鑑，知其應避免之處，這是相關論述中相當少見者。

全書以單元主題性的論述，探討都市化、都市擴張、小汽車大量使用、郊區化、科技進展及全球化對20世紀都市及區域發展的影響。由於都市及區域規劃學域的跨領域特質，書中許多論述內容與地理學（尤其是都市地理學、人文地理學及經濟地理學）、經濟學、社會學、公共行政學、環境科學及管理科學皆有密切的關係，也涉及許多近年來在政治經濟學上的核心論辯，例如規劃中的無政府主義思潮的影響、國家（state）與市場（market）的角色與功能，以及社會正義與權力結構的關係等議題，閱讀此書不僅有助於讀者了解都市與區域規劃學的發展脈絡，也利於釐清當前許多都市問題的根源。由於作者的豐富學養及深厚的跨領域知識，本書也融入了不少規劃哲

學的觀點，閱讀此書時彷彿進入一個有關近一百多年來規劃理念及實務運作的知識論博物館，而作者精準又有些帶著反諷的寫作技巧與良好的組織能力，則無疑地提供了一個絕佳的導覽，讓初學者及進階專業者皆能深入規劃知識論的殿堂，進而獲得所需的資訊。都市規劃設計近一百多年來的專業操作真的解決了都市問題嗎？到底是要解決哪些都市問題？僅靠都市規劃設計或空間規劃設計就能達到上述目的嗎？自從都市規劃設計在20世紀成為一個專業以來，這些問題一直是規劃理論與實務操作上爭論的焦點。彼得·霍爾教授這本鉅著對學生、相關專業者及都市政策決策者，應可提供一些啟示，即使沒有提出問題解決之道，但至少明確地指出了一些關鍵的問題。

這是一本城鄉規劃設計及相關領域的學生及專業者應該要讀的好書，但也是一本不太容易讀懂其內容的書。作者豐富的學養、獨特的思考模式、迂迴但深具批判性的寫作手法，讓近一百多年來的都市規劃史及相關的重要事件活躍在紙上，也引發許多值得專業者深思的問題。全書中，作者獨特的寫作手法，再配合豐富的史料，帶領讀者走進近百年來都市規劃史的時光隧道之中，這是一趟豐盛的知識之旅，但由於涉及規劃、政治、區域、社會、經濟、地理等多重面向的知識及「空間—環境—社經」複雜體系間的關係，以致使對都市與區域規劃涉入不深的讀者有時可能不易了解作者所欲陳述的核心論點，但若能讀完全書並連貫各章節的論點之後，聰明的讀者應會讚嘆作者將許多跨領域規劃知識及相關重要事件皆成功地融入本書之高度的智慧及寫作功力。

作者背景及相關著作

彼得·霍爾教授是國際知名的都市及區域規劃學教授暨都市史學者，在人文地理、應用地理及都市與區域規劃領域享有盛名。本書於1988年首次出版，是彼得·霍爾教授在都市規劃領域的代表著作之一，也是近代都市史及都市規劃思潮史的經典著作，書中對20世紀的都市及區域規劃思潮及其影響有著深入且具體的評述，對於都市計畫、區域計畫、人文及應用地理、城鄉規劃、都市史及公共政策領域的讀者均具有相當高的參考價值。此書初

版時即被許多英語系國家的城鄉規劃及地理學域列為基本讀物，在三十年後的今日，其重要性仍然不減。

由於都市規劃史的範疇龐大，本書以主題導向的方式（包括花園城市、區域城市、紀念性城市、塔狀城市、自力建屋的城市、公路導向的城市、理論城市、企業型城市、資訊城市等主題），詳細地介紹了從19世紀末至20世紀後期，都市規劃思潮史上重要的代表性人物及相關理念，書中以詳盡的史料來陳述各規劃思想家或重要規劃人物的觀點，並說明規劃思潮及相關事件發生的時空背景，書中也附有不少重要的文獻引述及歷史圖片。「讓史料自己說話，以便為這些規劃思潮前輩的理念來做最好的詮釋與辯解」，是作者嘗試運用的寫作手法。本書至今已再版三次，並被《美國規劃師期刊》（*American Planning Association Journal*）評定為繼劉易士·孟福（Lewis Mumford）的《城市文化》（*The Culture of Cities*）之後，另一本規劃專業領域中的經典鉅著。

作者彼得·霍爾教授生於1932年，曾獲英國劍橋大學博士，是當代世界知名的地理學家和城市規劃學家。霍爾教授的專長是區域地理與都市及區域規劃，歐洲英語系國家向來重視區域科學及殖民地發展，所以區域地理學門一直是英語系國家的重要學域，區域地理學門的學域頗廣，探討的範疇除了區位理論之外，也廣及人文地理、經濟地區、都市與區域規劃及都市設計等。彼得·霍爾為都市及區域規劃領域的國際級大師，擁有豐富的研究教學經驗及政策研擬經驗，其曾任美國加州大學柏克萊分校都市及區域規劃系教授及英國倫敦大學建築與規劃學院的教授及院長，並曾指導多個國家的都市及區域規劃實務操作，也協助中國城鄉規劃專業的發展。基於其在都市及區域規劃領域上的卓越成就，英國女王於1998年6月特別授予其爵士的榮耀。彼得·霍爾教授於2014年7月辭世，在他任教多年之柏克萊大學都市及區域計畫系為他所寫的追悼文中，特別推崇他不僅是一位規劃理論家、規劃教育家，更是一位努力不懈的溝通者（communicator），終其一身為他自己堅持的規劃價值觀——實踐社會公平正義，不斷地進行溝通與奮戰。

彼得·霍爾教授有關都市及區域規劃的著作不少，其中有幾本廣為流傳，為歐美知名規劃學院常用的指定讀物，包括：(1)《規劃的大災難》

(*Great Planning Disasters*) (Hall, 1980) ; (2) 《明日城市》(*Cities of Tomorrow*) (Hall, 1988; 2002) ; (3) 《都市與區域規劃》(*Urban and Regional Planning*) (Hall, 1982) ; (4) 《文明中的城市》(*Cities in Civilization*) (Hall, 1988) 。《規劃的大災難》一書深刻地指出，規劃雖是為了解決問題，但如果是錯誤的規劃或不當的規劃決策，將會造成許多難以回復的後果，此書中並指出數項規劃史上明顯的錯誤決策，對於這些規劃決策錯誤所造成的巨大衝擊，作者以「災難」一詞稱之，藉此提醒專業者進行規劃時不可不慎。《都市與區域規劃》一書介紹英國都市發展政策，以及重要的規劃思潮及規劃機制之發展，此書在臺灣已由張麗堂教授譯為中文，於1996年由遠流出版社出版，成為介紹英國式規劃體系的代表著作之一；《文明中的城市》一書則介紹近代都市發展史，並對都市化發展的背景及其所造成的社經影響有深刻的評述；《明日城市》與《文明中的城市》兩書為系列著作，除論述近一世紀來都市化與郊區化背後的政治與社經發展脈絡外，並對在此過程中的重要規劃思潮及代表性人物之理念進行深刻的剖析，其中並加入作者個人許多深入的評論，閱讀本書彷彿進入一個百年規劃思潮論辯及各國都市建設發展的時空隧道。歷史會重演，那些在近代都市發展史上所曾犯下的錯誤其實也一再地發生在世界各處，這些造成龐大社會成本的痛苦經驗，不僅見證於西方世界，也體現在現今的中國與臺灣，要如何避免規劃悲劇的重演，研究這些規劃理念與規劃事件的交互影響，應可提供當前規劃界及一些位居高位的決策者一些可供省思的經驗。

全書架構與核心觀點

本書屬敘述性論述，全書寫作以史料整理、文獻回顧及案例分析為主要的方法論，探討近一百多年來都市規劃理念及專業的發展。全書論述精闢且深刻，在批判中帶有悲天憫人的胸懷及對人道主義的關懷。書中作者以一針見血的批判性論述，闡述了他對許多近代都市史上重要規劃思潮的看法，深入淺出地描寫這些思潮的要義及其所造成的影響，並對近代重要規劃思潮發展當時的社經環境及其與都市政策的關係，提出精闢的說明，讓讀者能想像